

Reading Frederick Douglass Together

Translator Information

K'iche' Translator:

Spanish/English Community Interpreting Certificate student

Gloria De la Cruz Toj: gdelacruztoj11@bristolcc.edu

Wôpanâak Translator:

Alyssa Harris: alyssa.harris55@yahoo.com

BFA, Suffolk University

[Mashpee Student Qualifies for State Seal Test for Wampanoag
Biliteracy | CAI](#)

Portuguese Translator:

Paola Silva: psilva48@bristolcc.edu

English/Portuguese Community Interpreting Certificate graduate;
Currently a Spanish/English Community Interpreting Certificate
student.

Wôpanâak Translation

Tyâqas ôk wah nusum? wah utôh muhsununeawak unôtuwaw
wutununeumuhkônutuwôk wuchee manut. nah mata
munômuhkuteeyuweem. wutununeumuhkônutuwôk ôhqee. ôhqee
tyâqasuneesh mata wuchee manut. Mata wah k8chee kukeekutuhtôatumun

Mata nuqueenawuheuqunuw chacheekeeyuwâm papômee y8 k8chee

Mata y8 y8 aqôpây wuchee manunahtâ kutuwôkanash. y8 y8 aqôpây
wuchee munuhkây kutuwôkanash. utôh neeut wah nukeekuht8kôm wamee
muhsununeauwak, wah nukeekuht8kôm nashpee n8tyeaw kah
m8shqânutamuwôk. mata nuqueenawuheuqunuw n8hkâyuwee s8kunôn—
nuqueenawuheuqunuw patahqahan kah muhsheetuhshun.
muhsununeawak m8hchee t8hkeew. m8hchee kuqutunuw tyâqas
wôkây. m8hchee kunamuw y8sh panuwâôkanash. m8hchee
kun8tamumun wusôpumôh. y8 wutahkeemôwun m8hchee âhqee
m8shquheuwâm un muhsununeauwak.

Tah payahtyum8ôkanuqun awâhtyâôk wuchee musunâmuw . nee
awâhtyâôk ôhqamamuwôk. nee nahtuhtyâm8w utôh mata sôpwâyuw
pumôtamuwôk wuchee unah. kupôwânutamuwôkanun mata wuchee unah.
kuchupâyuwôkanun mata chupâyuwôkanun. kuwunâyuwôkanun
meehqunum mahchâyuw.

Kumunuhkee kut8ôkanash awâhtyâôk môtyâk. kupuyôhtamuwôkanun kah
kut8hamâôkanash mata sôpwânumuqusuw. putaqeemun wôkây
tyâqasuneesh y8 wutahkeemôwun natawamatamaw.

mata chupahk m8shquheuwâm aqee america y8 y8. keen wah
unuhqâeem8w qunupahkee. wah kunâmuw wâmee machut tyâqasuneesh
chupahkeeut. qut utôh kutâtupanumuw unah ut tah wunâyuw y8wut,
america ôhqee. nee ôhqee pashqusuw panuwâôkanash.